

翻译小技巧：正文反译更自然 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/275/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c67_275378.htm 原文：Students are still arriving. 译文：学生们还正在来。辨误：汉语的动词没有形态变化，所以没有时态、语态、语气等。所有这些汉语都用手段表达，如：“正在”、“已经”、“着”等，这就造成另一个问题，即译文死板，比如，凡是进行时就用“正在”表示，有时译文就会生硬别扭，这句原译就是如此，如果加几个字，译成“学生们还在陆陆续续地来”就稍微好一些，但仍不够自然。有经验的翻译工作者都知道，如果从正面翻译觉得别扭的话，从反面着眼，即反过来译(如肯定译为否定，或否定译为肯定)，有时候会别开生面。例如这一句就可以译为：学生还没有到齐。再比如，有一支球队自成立以来还未赢过一场比赛，英语一般会说The team is yet to win a game.这显然要比说The team hasn't yet won a single game或The team has lost all the games it has played婉转得多，含义是“下次可能赢”，这就给该球队留了一点面子。下面是一些从反面着眼，将肯定句译成否定句的例子，这些译文显然要比从正面译自然得多：1.The old man lay awake almost the whole night.老人几乎一夜没有合眼。2.The teacher really has an open mind.老师真的没有偏见。3.He is strange to compliment.他不爱听恭维话。4.I ' ll see you dead before I accept your term.见你的鬼去，我才不会接受你的条件呢。5.Only that I know you might be wanted , I should detain you a little longer.要不是知道有人会找你，我会留你多呆一会儿。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下

载。详细请访问 www.100test.com